



Conversations du Monde

Pour la sauvegarde et la diffusion des traditions orales en danger dans le monde



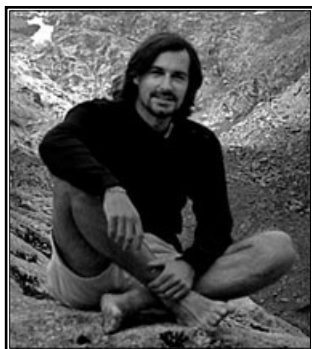
A culture survives when it has enough confidence in its past and enough say in its future to maintain its spirit and essence through all the changes that it will inevitably undergo.

Wade Davis

Une culture survit à partir du moment où elle a suffisamment confiance dans son passé et assez de choses à dire pour maintenir son esprit et son essence à travers tous les changements qu'elle va inévitablement traverser.

Wade Davis

Nicolas Villaume
Photographe et fondateur de Conversations du monde



Cordillera Blanca
Region du ANCASH | PEROU

Dans de nombreuses sociétés, la tradition orale demeure toujours le principal mécanisme naturel assurant la continuité et la préservation de valeurs culturelles spécifiques.

Dans ce processus de transmission du savoir, les anciens jouent un rôle fondamental en perpétuant les mémoires vivantes aux prochaines générations. A travers des chansons, des histoires et légendes qu'ils racontent, à travers l'explication d'une technique particulière, ils font le lien avec la parole et l'expérience de leur parents et ancêtres, ainsi l'héritage cumulé se transmet aux jeunes. Toutes ces traditions orales sont évolutives et constituent une force, un socle culturel unique sur lequel les jeunes peuvent s'appuyer pour se projeter dans l'avenir. En d'autres termes, la tradition orale est dans la plupart des cas à la base de l'identité culturelle des peuples : ces valeurs transmises par la conversation dans une langue propre, favorisent l'écoute et l'échange, et nourrissent quotidiennement les individus.

Pourtant aujourd'hui, cette diversité est menacée : avec le développement d'une société globale, les langues et les traditions orales disparaissent rapidement laissant derrière elles des fragments de contexte historique sans réel force et utilité pour les prochaines générations. Portée par la globalisation économique, la globalisation culturelle s'installe inexorablement. Nous perdons une langue toutes les deux semaines en moyenne, c'est une incroyable richesse culturelle qui s'évanouit en emportant avec elle autant de perceptions différentes du monde.

Partout des communautés voient leur héritage culturel malmené par un courant de pensée extérieur : un courant global, stérile et toujours déconnecté des origines ethniques des individus. J'ai pu le constater au cours de mon travail avec les populations des Andes. Et c'est particulièrement vrai pour des groupes isolés. La capacité des anciens à défendre leurs valeurs culturelles s'efface et les jeunes quittent par obligation la communauté pour chercher du travail ailleurs. Les ancianos, isolés dans leur village se retrouvent souvent seuls, il n'y a plus personne pour écouter leurs voix, la chaîne de transmission du savoir est rompue...

De l'Asie à l'Afrique, de l'Amérique du sud à l'Europe, allons-nous laisser ces voix disparaître les unes après les autres? Allons-nous laisser les traditions orales mourir à l'instant même où l'émergence de solutions multimédias nous permettraient facilement de les préserver et surtout de les renforcer en les diffusant aux nouvelles générations ?

C'est pour répondre à ces questions que nous avons créé l'association Conversations du Monde avec un objectif clair : récupérer des fragments de tradition orale menacée, les préserver à l'aide des nouvelles technologies et les diffuser auprès des nouvelles générations.



Communauté Choqueca | Apurimac | PEROU

Conversations du monde est une association fondée sur la Loi 1901 dont l'objectif est de préserver et de diffuser les traditions orales en danger dans le monde pour nourrir et renforcer les communautés dont elles sont issues.

Prioritairement axée sur les pays en voie de développement, Conversations du monde travaille notamment sur la réalisation d'expositions multimédias itinérantes dans les pays concernés et l'utilisation d'Internet pour sensibiliser les nouvelles générations à la richesse de leur tradition orale ancestrale.

Notre mission s'articule autour de 4 champs d'intervention :

RECHERCHER : Identifier les traditions orales menacées avec lesquelles il y a urgence de travailler en priorité en fonction de plusieurs critères définis avec le LACITO (Langues et Civilisations à tradition orale - CNRS)

RENCONTRER : Aller sur le terrain, travailler avec les communautés et ensemble enregistrer les éléments de traditions orales qu'elles souhaitent « léguer » à la prochaine génération.

PRESERVER : Créer une archive digitale des éléments de tradition orale.

DIFFUSER : 1/ Développer des rotations d'expositions multimédias itinérantes dans les pays concernés, dans les grandes villes où se retrouvent de nombreux migrants qui ont quitté leurs racines, mais aussi à l'intérieur même des communautés ou groupement de villages pour valoriser le savoir des anciens à la source.

2/ Rendre accessible via un site Internet tout ou partie de ces archives digitales sonores et visuelle avec l'accord des communautés et pour le bénéfice des prochaines générations.

Un certain nombre de préceptes guident notre action :

→ Notion de mémoire : il s'agit de recueil d'éléments de culture orale donc par essence fragile et périssable car intangible.

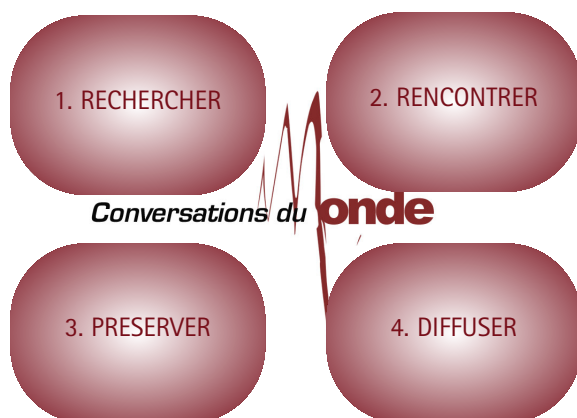
→ Notion d'écoute : il s'agit d'être à l'écoute de l'autre, avec humilité, dans le plus grand respect de ses valeurs, car seule cette attitude est propice à l'échange positif et à la conversation.

→ Notion de conversation : les personnes racontent elles-mêmes l'histoire, avec leur propre langue et timbre de voix, que l'on peut écouter.

→ Notion d'intimité : les conversations ne peuvent avoir lieu que dans un climat de confiance, un peu comme dans une conversation au coin du feu...

→ Notion de qualité vs quantité : il ne s'agit pas d'être exhaustif mais de privilégier l'aspect émotionnel d'une rencontre et la qualité de sa captation (visuelle et sonore). Car c'est en effet par ce biais que la nouvelle génération peut être touchée, aura envie d'en savoir plus, se sentira fière et pourra s'identifier à cette tradition orale.

Notre démarche se construit en relation directe avec les communautés et groupes ethniques avec lesquels nous travaillons. Une fois le travail de recherche en amont effectué, nous consacrons l'essentiel de notre énergie à rencontrer les communautés, faire participer les anciens au processus de transmission de la tradition orale en leur expliquant la nécessité d'enregistrer un certain nombre d'histoires. Une fois ces histoires préservées sous forme d'archive digitale, nous intervenons à nouveau sur la diffusion des ces histoires auprès des nouvelles générations.



1. RECHERCHER 10% de notre activité

→ Identifier les traditions orales (TO) menacées avec lesquelles il y a urgence de travailler en priorité et préparer des missions sur le terrain.

Avant chaque mission de Conversations du Monde à l'étranger, nous travaillons en amont sur la recherche et l'identification précise des zones où nous devons aller en priorité. Les critères de sélection sont multiples : taille de la population parlant le même dialecte, progression de l'indice de déperdition culturelle entre les générations, présence de la langue native dans le circuit d'éducation ou non, influences extérieures... même si aujourd'hui la pertinence des contacts locaux s'avère un critère fondamental et détermine souvent la faisabilité d'un projet plutôt qu'un autre.

Au final, il est nécessaire de former un réseau de consultants spécialistes qui nous aide à mieux orienter notre action et à développer un contact sur place directement avec les intéressés. C'est pourquoi nous collaborons avec le CNRS (Centre National de

Recherche Scientifique) via les départements langues : le LACITO, le CELIA, l'EREA...

Dans le cadre de notre première réalisation avec les populations des hautes montagnes des Andes (au Pérou et en Bolivie), le professeur César Itier, enseignant le Quechua à l'INALCO, nous a rejoint.

Pour l'instant, en fonction de notre taille actuelle et de nos priorités, ce premier champ d'action ne mobilise que 10% de notre capacité. Il nous sert à mieux cerner les enjeux des populations avec lesquelles nous allons travailler et donc à mieux préparer nos missions sur le terrain mais à terme, nous lui donnons deux ambitions :

↗ réaliser une carte situant des traditions orales en danger dans le monde

↗ créer un webring, une sorte d'intranet dédié regroupant les spécialistes sur la tradition orale et qui comprendra une zone de recherche, d'échange d'idées, d'expériences et de documentations.

2. RENCONTRER 40% de notre activité

→ Aller sur le terrain, travailler avec les communautés et enregistrer ensemble les éléments de traditions orales qu'elles souhaitent « léguer » à la prochaine génération.

Comme son nom l'indique, Conversations du monde fonctionne avant tout sur la richesse d'une rencontre et d'un échange oral entre deux ou plusieurs personnes. Une bonne conversation est une question de distance : il faut être suffisamment proche pour capter l'émotion d'une intonation, les ponctuations d'une histoire... Mais aussi assez éloigné pour ne pas déranger la personne dans son intimité. Cette juste mesure se découvre souvent par la première impression que l'on va donner. Les notions d'humilité, de respect et d'écoute sont fondamentales et vont déterminer la qualité ou non de la participation des communautés dans le projet.

Ce deuxième champ d'action mobilise donc une grande partie de nos ressources en moyens logistiques et humains. Car en plus des frais de déplacements sur place ou des investissements en matériel de captation -vidéo, enregistrements audio, photographie...-, il faut du temps pour développer des contacts locaux pour être bien accepté dans les communautés, et le temps dans ce type de projet coûte cher.

3. PRESERVER 10% de notre activité

→ Utilisation des nouvelles technologies pour créer une archive digitale des éléments de tradition orale.

L'archivage numérique de toutes les histoires dont nous sommes témoins est une obligation et fait partie intégrante de notre objectif de préservation des traditions orales en danger. Au retour de chaque mission sur le terrain, nous opérons une classification des enregistrements et un «sound editing » précis sur ordinateur. Ce travail de nettoyage, d'encodage et de stockage des données est nécessaire pour assurer la pérennité des enregistrements dans le temps et son optimisation en fonction des divers modes de diffusion expliqués ci-après

4. DIFFUSER 40% de notre activité

→ Développer les expositions multimédias itinérantes sur la tradition orale des pays concernés et s'appuyer sur les capacités d'Internet à toucher la nouvelle génération et les peuples déplacés qui ont migré vers les villes.

Une histoire est créée pour être racontée et surtout écoutée. C'est pourquoi le travail de diffusion des traditions orales enregistrées avec les communautés constitue une étape fondamentale dans l'action menée par l'association. Ainsi, pour faire en sorte que ces savoirs parviennent au plus grand nombre et viennent nourrir l'identité culturelle des nouvelles générations, nous utilisons deux vecteurs forts et complémentaires : **les expositions et l'Internet.**

Les expositions multimédias itinérantes :

Le principe de la rencontre et de l'échange se vérifie particulièrement bien dans l'orchestration des éléments de traditions orales sous forme d'exposition interactive. Concrètement, nous utilisons la photographie et le son pour recréer la conversation originelle, véhicule de la transmission du savoir oral.

Les visiteurs sont ainsi actifs, ils se trouvent immergés dans une relation à deux avec le conteur matérialisé par son portrait et sa propre voix. C'est sur cette combinaison de portraits sonores que se crée l'émotion, élément indispensable, car il est l'initiateur d'un « déclic » identitaire dans la tête des visiteurs, qui s'interrogent alors sur leurs racines.

Comme sur cette photo où des jeunes de la Ciudad El Alto, mégapole bolivienne surplombant La Paz, réécoutent attentivement la parole de leurs ancêtres...



Exposition « Les voix des Andes »
MUSEF, La Paz, Bolivie – Juin 2005

Les expositions (détaillées en Annexe 1) intègrent aussi plusieurs éléments spéciaux comme des portraits vidéos ou une « chambre des messages », laissant la possibilité aux visiteurs de laisser à leur tour une histoire ou un commentaire au conteur lui-même.

Nous réalisons trois types d'exposition:

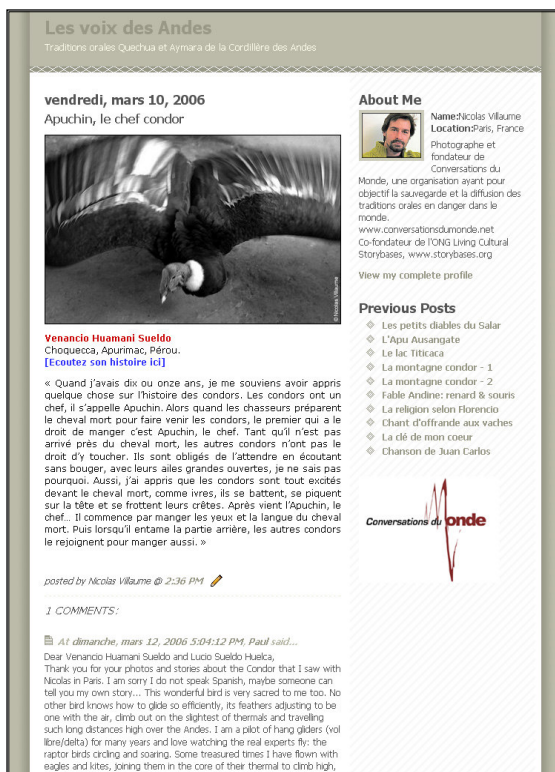
↗ Locales / Grandes Villes : expositions présentées dans les principales villes du pays d'origine des traditions orales concernées. L'objectif est ici de toucher les personnes qui ont dû quitter leur village d'origine pour travailler en ville. Il s'agit d'une sensibilisation importante et massive, surtout auprès des nouvelles générations.

↗ Locales / Villages : expositions plus légères présentées directement dans les villages proches des communautés qui participent aux projets. Une manière de valoriser directement à la source le rôle et le savoir des anciens aux yeux du reste de la communauté.

↗ Internationales : expositions complexes (intégrant des dispositifs spéciaux Cf. Annexe 1) présentées dans des grandes villes éloignées du pays d'origine des traditions orales concernées. Une façon de faire découvrir un peuple par les hommes et femmes qui le composent. Une manière aussi de donner la parole à des ethnies qui n'ont pas forcément la possibilité de la prendre.



Site Internet de l'association Conversations du Monde



Blog du projet Les voix des Andes

Le site Internet CONVERSATIONS

Nous travaillons aujourd'hui à l'élaboration d'un nouveau site Internet qui reprendrait en partie les éléments de tradition orale de l'archivage numérique évoqué plus haut pour la diffuser auprès des nouvelles générations.

Conversations du Monde souhaite que la base de données sur les traditions orales qu'elle construit avec les communautés ne dorme pas dans un serveur mais qu'au contraire puisse être consultée en ligne. Ce serait une manière de faire le lien entre les anciens racontant les histoires et les jeunes générations pouvant les consulter, réagir et s'en nourrir à distance, via un ordinateur ou tout autre technologie mobile.

Plus encore sur Internet, il faut que ces histoires touchent et concernent celui qui les écoute pour être efficaces. L'émotion reste donc un élément-clé même sur un support de type nouveaux médias. D'où le choix de la création d'un site interactif en flash, orienté sur une volonté d'échange avec l'autre et de notion d'expérience de conversation : la voix originale du conteur est présente, son portrait et parfois sa vidéo viennent renforcer cette expérience humaine.

L'Internet se positionne alors comme un outil indispensable à notre mission, et ce pour plusieurs raisons :

- fonctionnement adapté et sécurisé : C'est la suite logique de la base de données sur les traditions orales évoquées précédemment : vers une archive numérique sonore et visuelle, vivante, évolutive.
- rayonnement global et moderne : C'est un moyen simple et rapide de toucher « partout » un grand nombre de personnes : des populations qui ont migré pour des raisons économiques ou politiques, les jeunes générations...

Notre but ici est d'employer les nouvelles technologies aussi bien pour l'éducation à une tradition locale permanente que pour une diffusion mondiale des traditions à des fins éducatives ou tout simplement pour retrouver ses racines identitaires via la tradition orale.



Ile Amantani, communauté Incatiana, PEROU

1. RENCONTRER :

Missions LES VOIX DES ANDES

Travail sur la tradition orale des habitants de la cordillère des Andes. (Quechua, Aymara).

3 missions exploratoires déjà réalisées :

Pays : Colombie, Pérou, Bolivie.

Période : 2002 / 2004 / 2005



COLOMBIE

2 rencontres dans une région d'une extrême diversité climatique, géographique et ethnique:

Région Cauca:

→ Comunidad Guambianos, au nord-est de Popayan, communauté indigène qui défend avec vigueur son indépendance et sa culture ancestrale.

→ Villa Rica, petite ville dans grande plaine chaude et humide où vivaient autrefois de nombreux esclaves, rencontre avec une conteuse de 84 ans d'une énergie débordante.



PEROU

10 rencontres dans quatre régions de montagne bien différentes:

Région Cusco:

→ Comunidades de Ausangate, au pied du sommet du même nom atteignant 6384m.

→ Comunidad Poques, en plein cœur de la vallée sacrée entre Cusco et Machu Pichu.

Région Apurimac:

→ Comunidades de Tambobamba, Cotabamba, Coyurqui, région des fameux chasseurs de condors.

Région Ancash:

→ Rencontre avec des conteurs des environs de Huaraz, légendes de la Cordillera Blanca

Région Puno:

→ Altiplano péruvien, sur le lac Titicaca où se trouve l'île d'Amantani et ses histoires d'enfants.



BOLIVIE

4 rencontres:

Région La Paz:

→ Altiplano bolivien, Chunavi, rencontre avec les paysans du mont Condoriri.

→ Carnaval Achacachi, ville des révolutions populaires boliviennes

Région Oruro:

→ Rencontre avec les élèves de la petite école de Jirira, minuscule village perdu au bord du plus grand désert de sel du monde, el salar d'Uyuni.

Région Potosí:

→ Descente dans l'enfer des mines d'argent de la plus haute ville du monde, Potosí..

2. PRESERVER:

-
- plus de 500 photos dans ces trois pays.
 - 30 heures d'histoires racontées par les personnes photographiés (enregistrement en numérique sur Mini-Disc)
 - 50 pages des histoires issues des enregistrements en langue Quechua et Aymara déjà traduites en espagnol et français.
-

Des rencontres préparées ou improvisées avec des personnes qui ont accepté de témoigner, de partager, de laisser enregistrer leur image et leurs paroles en racontant des Histoires: des contes, des légendes, des anecdotes personnelles, des témoignages de la vie dans les montagnes, du passé ou du présent, des chansons... Bref des éléments de tradition orale légués pour la génération à venir.

Echantillon des rencontres :

- Nazario Turpo Condiri, 62 ans, les légendes de la vallée sacrée
- Florencio Chilihuaní Condori, les croyances et la révolution agraire
- Maximo Madani Choque, 64 ans, les fêtes et chansons vécues et entendues lors de son enfance
- Famille Juan Mamani Cari chansons des enfants bergers sur la solitude, les fleurs, histoires drôles et parabole sur la différence
- Femme de la communauté Poques contes pour enfants
- Lucio Sueldo Huellca, 60 ans, la chasse au condor, signification symbolique de la fête de la Corrida de toros
- Femme de la communauté de Buenavista légendes du désert de sel
- Elèves de l'école de Jirira chansons sur le travail et la famille (bergers, tailleurs de vêtements, mère pour ses enfants)

→ Halarío Aduviri légendes de la montagne (les montagnes comme êtres vivants)

→ Jose Mamani plus de 80 ans, témoignage de la vie quotidienne du passé

→ Natulia Oralla « Manato » 85 ans, Histoires fantastiques mêlant le surnaturel à la réalité (fantômes, sorcières...)

→ Hernan Vasquez, 63 ans, légendes, histoires fantastiques, témoignage sur la vie quotidienne de son époque

→ Taita Avenido Secundo, 78 ans, témoignage sur la vie/la culture de la communauté Guambianos ... / ...

3. DIFUSSER:

Exposition "LES VOIX DES ANDES"

Thématique:

Cette exposition est une invitation à partager des rencontres avec des personnages qui habitent les hautes montagnes andines. Témoins de la culture orale et des peuples andines, eux nous donnent leurs histoires, individuels ou collectives, réels ou imaginaires. Avec les portraits photographiés des ces personnages, enregistrements de ce qu'ils nous racontent, et extraits vidéos, on se retrouve submergé au cour d'une conversation avec eux.

Détails matériel: configuration actuel

→ Photographies moyennes sur papier brillant 230 Grms, noir et blanc. Format actuel: 30*45 cm (sans cadre) / (50*70 cm avec cadre)
Quantité: 40

→ Photographies grandes sur toiles Canvas mat, noir et blanc. Format actuel: 60*90 cm
Quantité: 12

Toutes les photographiés sont développés par le laboratoire professionnel Next Film, Paris.

→ Portraits vivants en vidéo - couleur filmé en HDV - High Definition Video
Quantité: 8

Utilisation d'écran plasma et/ou projecteur vidéo HDV. Loop vidéo avec trois scènes par portrait vidéo (pause-transition-active), env. 3mins. Possibilités de préparer une mise en route automatique avec des capteurs infrarouges. Format variable, dépend de la taille de l'écran. DVD players disponibles.

→ 12 lecteurs audio MP3 – 128Mo. Les histoires sont diffusées par lecteurs MP3, ou l'on peut entendre les propres voix des personnes photographiées.

→ 12 headphones HiFi. Casques audio haute qualité accompagnant les lecteurs MP3.

→ 12 boîtes à sons, caisse de protection en bois, format: 21,6*33 cm.

→ Texte de transcription du Quechua et traduction des histoires en espagnol, imprimé sur plastique et collé sur les caisses en bois.

Cette configuration de base peut évoluer en fonction des dimensions des salles d'expositions.

Lieux de présentation de l'exposition "LES VOIX DES ANDES"

2005: BOLIVIA

Expositions locales / grandes Villes

→ LA PAZ: Musée National de Ethnographie (MUSEF) Juin 2005

→ COCHABAMBA: Fondation Simon I Patiño – Aout 2005

→ SUCRE: Casa de la Libertad – Aout/ Sep. 2005

2006: FRANCIA

Expositions Internationales

→ PARIS: UNESCO, siège international – Février 2006

→ PAU: F. i .P. A. U. Festival International des Peuples Autochtones Unis – Juin 2006. <http://www.fipau.org/>

Tournée déjà programmée pour 2006-2007

EQUATEUR : Nov. 2006 / Fév. 2007

(13 semaines) Expositions locales / grandes Villes.

→ LOJA : Du 14 nov. au 2 déc.

→ CUENCA : Du 7 déc. au 30 déc.

→ GUAYAQUIL : Du 10 jan. au 2 fév.

→ QUITO : Musée Métropolitain. Du 1 fév. au 25 fév.

PEROU : Mars – Mai 2007: (14 semaines)

Expositions locales / grandes villes et villages

→ LIMA : Du 2 au 24 mars

→ TAMBOBAMBA : EXPO VILLAGE, du 2 Avr. au 16 Avr.

→ CUZCO : Du 19 Avr. au 9 Mai

→ AREQUIPA : Du 13 Mai au 25 Mai

Autres actions en cours:

MISSION AMAZONIE

Le deuxième volet concerne les peuples des grands fleuves du bassin amazonien. Et plus exactement au travers des rencontres avec les communautés situées aux environs de Leticia, ville bouillonnante et carrefour culturel entre trois pays maîtres de la forêt amazonienne : la Colombie, le Brésil et le Pérou.

Zone de recherche: Amazonia, Región del Chocó, Comunidades del Wounan ; La Chorrera y la Arraracuara.

Peuples natifs participants: Huitoto, Ticunas

Durée de la recherche: 8 mois.

Durée du séjour: 6 mois.

1 mission exploratoire déjà réalisée.

MISSION CAUCASE

Aout 2006

Première mission exploratoire accomplie dans le Caucase Ouest. Région isolée de Svanetie, au nord ouest de la Géorgie. Rencontre avec les représentants Svans, communauté de 20 000 personnes environs et possédant une langue spécifique. Coordination Unesco Patrimoine immatériel et Ministère de la Culture en Géorgie. Cf. Blog: <http://voixducaucase.blogspot.com>

MISSION ATLAS

2007

Mission exploratoire dans l'Atlas, orientation des rencontres sur les communautés Berbères vivants dans les montagnes.

WEBSITE V2

2007

Construction look and feel de la nouvelle plateforme de diffusion internet de Conversations du monde. Arborecence et choix base de donnée.



L'UNESCO

L'Unesco est partenaire du projet Conversations du Monde car son approche contribue à la sauvegarde de la mémoire intangible de l'humanité par un biais original : celui de l'émotion et de la conversation.

L'Unesco est éditeur du livre/catalogue « Voix des Andes ».



L'Alliance française

Le réseau des Alliances Française dans le monde appuie l'initiative de Conversations du Monde en programmant la diffusion de l'exposition "Les Voix des Andes" dans plusieurs de ces antennes locales. Par la même, elle participe à la transmission des traditions orales vers chacun de nous.

Partenaire technique:

SONY

SONY France

Matériel de vidéo HDV (High Definition Video)

FUJIFILM

FUJIFILM France

Fournisseur des films 120 et instantanés.

Partenaires présents dans la phase préparatoire du projet, pourvoyeurs de précieux contacts et conseils dans la réalisation de la mission "Les Voix des Andes" :

- Ambassade de Bolivie en France
- Ambassade de Colombie en France
- Ambassade du Pérou en France
- Ministère de la Culture de Bolivie
- Ministère Indigène de Colombie
- Le Centre Culturel Péruvien (CECUPE)
- Le Centre Bartolomé de las Casas, Cusco, Pérou

Partenaires des expositions Bolivie 2005 :

- Ambassade de France en Bolivie
- Musée National d'Ethnographie et Folklore
- Fondation Simon et Patiño

Nicolas Villaume

Photographe et fondateur de l'association

Après plusieurs années d'expérience en tant qu'éditeur et responsable de développement pour divers groupes Medias, Nicolas Villaume a commencé il y a trois ans une nouvelle aventure, cette fois plus personnelle: le projet "Conversations du monde" Organisation ayant pour objectif la sauvegarde et la diffusion des traditions orales en danger dans le monde pour nourrir et renforcer les communautés dont elles sont issues. Conversations du monde travaille notamment sur la réalisation d'expositions multi medias itinérantes dans les pays concernés et l'utilisation d'Internet pour sensibiliser les nouvelles générations à la richesse de leur tradition orale ancestrale.

Adepte des rencontres improbables, Nicolas a parcouru le globe dans de nombreux pays avec toujours la même ouverture d'esprit et soif de partage. La Russie, la Chine, la Mongolie, le Laos sont autant de pays qui l'ont beaucoup marqué. Mais c'est avec l'Amérique du Sud et les populations des Andes qu'il a su tisser avec le temps des liens particulièrement fort.

Reporter pour le magazine GrandReportage, photographe pour PlaNetFinance, Nicolas apporte non seulement son savoir faire en terme de gestion de projet mais surtout sa sensibilité sur l'humain, l'image et la voix.

Son expérience terrain dans l'édition, complétée par une spécialisation contenus numériques Image et Audio lors d'un 3ème Cycle à l'Institut National de l'Audiovisuel, lui confère une vision originale de "raconter une histoire".

1er Prix du Humanity Photo Award 2006, Catégorie Portrait

César Itier Expert en Quechua

César Itier est maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales où il enseigne la langue quechua. Ancien allocataire de l'Institut Français d'Etudes Andines, il est membre du Centre d'Etudes sur les Langues Indigènes d'Amérique (CELIA) du CNRS, et du Centre de Recherches sur l'Oralité (CRO) de l'INALCO. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur le théâtre et sur la littérature orale quechuas, notamment La littérature orale quechua de la région de Cuzco - Pérou.

Dans le cadre de l'exposition LES VOIX DES ANDES,

Cesar a notamment travaillé sur la traduction et la réécriture des histoires enregistrées en langue Quechua.

Maxime Huyghe Cameraman

Technicien expérimenté dans le milieu de l'audiovisuel, c'est à France 3 que Maxime Huyghe fait ses premiers pas. Après plusieurs expériences de cadreur dans le court-métrage, sa passion pour l'image lui fait côtoyer des milieux aussi différents que le documentaire d'investigation, le théâtre ou encore la danse contemporaine. C'est son amour des voyages qui l'amène, durant la réalisation d'un reportage en Bolivie, à croiser la route de Nicolas, alors occupé à préparer une exposition à La Paz. Leurs différentes manières d'aborder l'image les poussent à collaborer pour ouvrir une nouvelle dimension au projet Conversation du Monde.

Mavi Villatoro Ruiz Directrice Artistique

Formée à l'Université de Communication Audiovisuelle à Séville et travaillant depuis 8 ans à Paris comme conceptrice et graphiste sur des projets multimédia. Avec une forte expérience sur la création sur Internet ainsi comme des connaissances sur les contraintes propres à l'édition, elle est chargée de créer les outils de communication de l'association et la nouvelle version du site internet Conversations du Monde.

Koyllur Limache Développement

Bianca Rutherford Iglesias
Développement avec l'Espagne

Après avoir finalisé ses études en journalisme dans l'Université de Málaga, Bianca s spécialise dans le multimédia avec la réalisation dans l'INA du master européen EMMDIS. Actuellement elle travaille comme manager dans un Institut d'études de marchés où elle est en charge de la relation commercial avec les principaux acteurs de l'Internet espagnol et de la gestion et supervision d'une enquête européenne online. Au même temps, Bianca travaille sur le développement, la communication et la promotion de l'association Conversations du Monde.

Yves Bellanger Journaliste

Cécile Quiroz Scénographe

Marion Belguiral
Rédaction et Développement avec les USA

L'objectif est d'engager le spectateur dans la conversation originelle. En s'impliquant personnellement, il ressent la relation intime qui a eu lieu entre le photographe et le personnage. La conversation, ou échange humain entre deux personnes, suggère des émotions fortes. D'ailleurs, c'est ce fonctionnement d'échange, d'écoute et de partage qui est un des fondements de la transmission de la tradition orale.

Les photographies

Les photographies, des portraits pour l'essentiel, ont pour but de rapprocher le conteur du spectateur qui aura l'impression d'être seul face à lui. Cette proximité se retrouve dans la prise de vue elle-même: les photos sont souvent prises très proche du visage du sujet. Pour renforcer cette idée de rapprochement, les portraits sont tirés en grand format. Avec un souci de respect des proportions humaines lorsque cela est possible. La photo et le regard du personnage doivent suffire à créer une fenêtre entre les deux univers ; la voix fait le reste et achève de nous plonger dans cet ailleurs.

Les voix et récits

Les histoires, contes, légendes, anecdotes personnelles, chansons, témoignages de la vie dans un milieu particulier, du passé ou du présent, sont racontés et interprétés pour la plupart dans la langue traditionnelle. Ce sont d'abord des voix puisque toutes découlent de l'enregistrement des personnes photographiées. L'ensemble de ces histoires est traduit afin que le spectateur/acteur de l'exposition puisse suivre le récit de chaque portrait. Nous nous retrouvons donc non seulement face à un timbre de voix bien particulier mais surtout à une sonorité étrangère qui nous touche et nous transporte.

Les éléments additionnels

Quatre dispositifs spéciaux, alliant diverses technologies, viennent compléter l'expérience de la conversation. Ils permettent d'aller au-delà de la démarche classique des expositions. Ces dispositifs éveillent les sens et constituent une véritable invitation à l'échange et suscite plus d'émotions.

→ les « alcôves » : agencement de murs et rideaux noir qui plongent et isolent le visiteur dans une véritable atmosphère de confessionnal.

→ les « portraits vivants » écrans plasma représentant

un personnage filmé en gros plan en noir et blanc. Un capteur infra rouge est situé à coté de l'écran. Lorsque le visiteur s'approche, le personnage s'anime, passe en couleur et se met à parler au visiteur.

→ le « puit de son » sorte de cylindre composé d'épais rideaux noirs isolants. Au plafond se trouve une forte lumière éclairant une photographie. Le spectateur est donc obligé de regarder en l'air dans une ambiance sonore quadriphonique prenante.

→ la « chambre des messages », idée de donner la possibilité aux visiteurs de laisser un message aux personnes photographiées.

Veillez vous reporter au site internet

www.conversationsdumonde.org pour plus de détails.

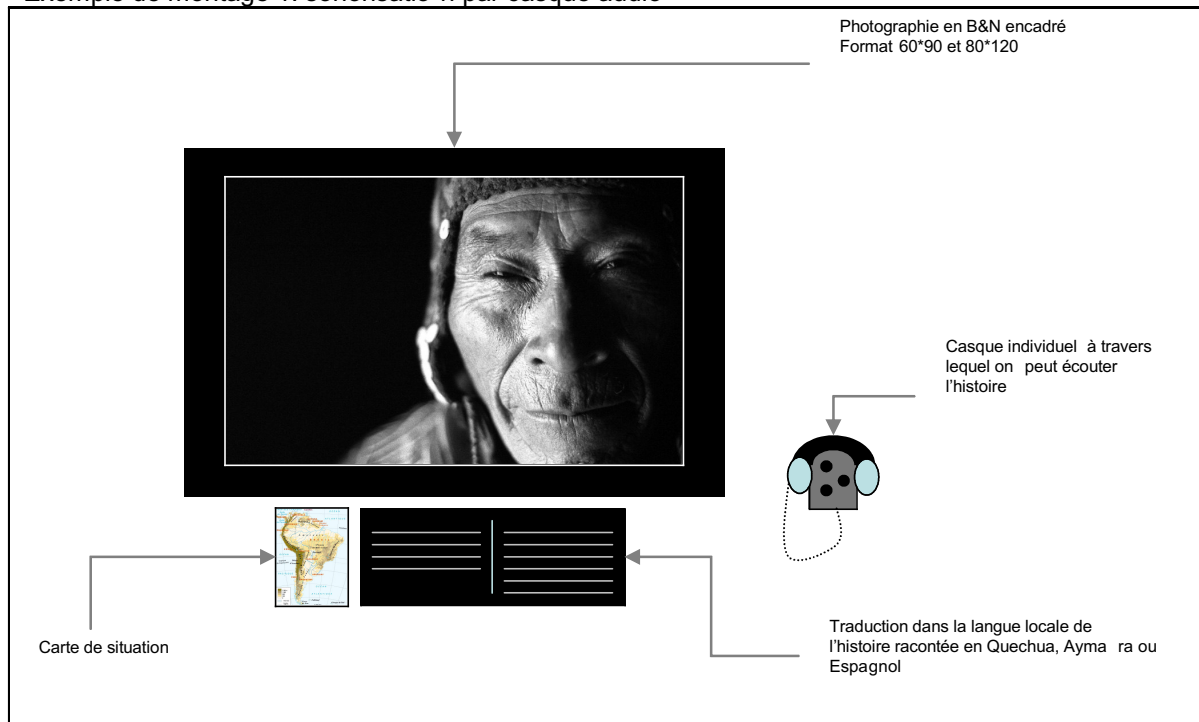


Equipement de sonorisation de l'exposition

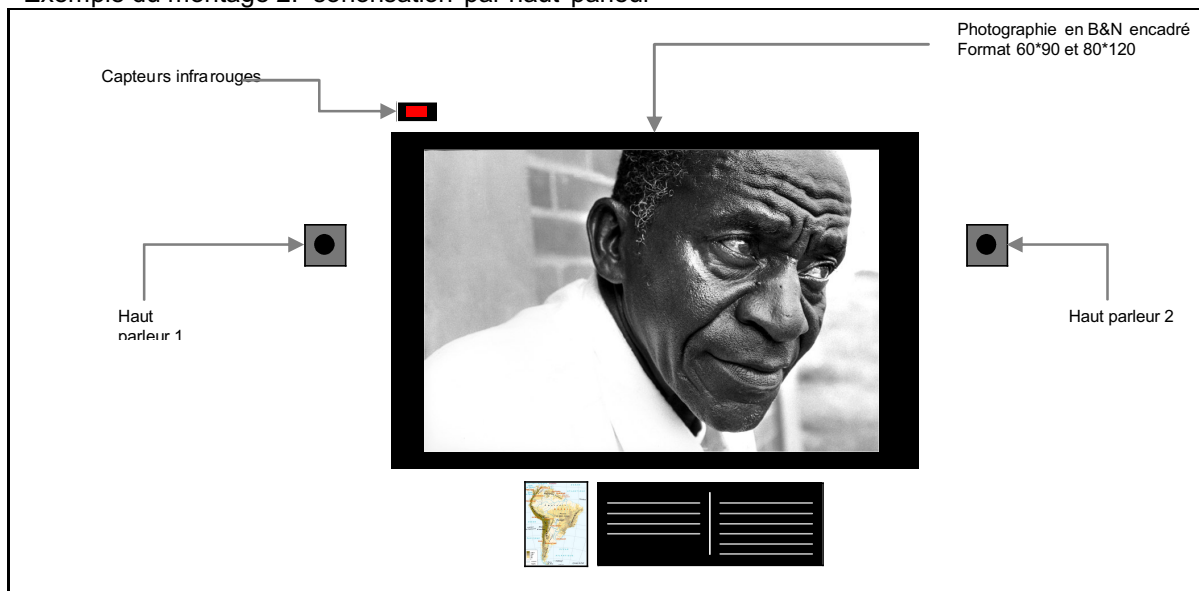


Visiteurs de l'exposition au siège de l'UNESCO, Paris 2006

Exemple de montage 1: sonorisation par casque audio



Exemple du montage 2: sonorisation par haut-parleur





sommaire disponible sur le site de l'UNESCO publications, livre « Voix des Andes » - http://publishing.unesco.org/details.aspx?Code_Livre=4437

Dépliant cartonné regroupant trois cartes postales prédécoupées - l'idée est que les visiteurs de l'exposition « Les voix des Andes » repartent dans leurs familles avec un élément de tradition orale entre les mains à partager.



Florencio - son histoire avec la religion



Aurelia - les petits diables du Salar



Lucio - Les chasseurs des condors

Conversations
AU COIN DU MONDE

Démarche Réalisations Equipe Partenaires Contact



Les Voix des Andes

Exposition Caractéristiques Special **Galerie** Livre  

Voici quelques unes des personnes rencontrées et un aperçu des histoires qu'elles nous racontent dans l'exposition LES VOIX DES ANDES (Cliquez sur les vignettes pour agrandir les photos)

[Galerie 1](#) [Galerie 2](#)



La religion selon Florencio...
Florencio Chilihuan Condori vous explique pourquoi et comment il a changé de croyance. Il est désormais évangéliste alors qu'avant il croyait en la toute puissance des Apus, dieux des montagnes.
Montagne Ausongate, Anexo Pacchanta, Pérou



A l'école du désert de sel...
Les enfants s'appliquent à recopier une chanson aymara sur le cahier en chuchotant tout bas.
Jirira, village au pied du volcan Tunupa, face au salar de Uyuni, Provincia de Oruro, Bolivie.






Les fables Andines.
Une famille raconte quelques uns des contes pour enfants connus dans la région. Sorte de fable de La Fontaine Andine mettant en scène des animaux du coin : le renard, le condor, l'âne, le rat.
Communauté Poques, route de Llamay, vallée sacrée, à près de 4h au nord de Cusco, Pérou.




Site internet : www.conversationsdumonde.org

Conversations du Monde - le blog

Journal de bord et fenêtre de discussion sur les développements de l'association.

LUNDI, MARS 13, 2006

Engager un dialogue



Je vous annonce la création d'un nouveau blog:
<http://voixdesandes.blogspot.com/>

Il s'agit du blog qui accompagne l'exposition **Les Voix des Andes**. Il vous offre la possibilité de lire et d'écouter depuis chez vous, les histoires racontées par les habitants des Andes. Mais surtout, il vous permet de laisser vos propres réponses ou commentaires aux conteurs eux-mêmes. Une manière de réagir aux histoires et de se rapprocher d'un mode *Conversation*.

Vos messages seront traduits en Quechua, Aymara et espagnol le cas échéant, et viendront compléter les expositions locales directement dans les communautés. N'hésitez pas d'ailleurs à raconter vous aussi une histoire ou un petit conte, c'est une excellente façon d'engager un dialogue réel fondé sur l'échange de portion de tradition orale!

posted by Nicolas Villaume @ 11:25

0 comments

MERCREDI, MARS 01, 2006

Radio France Internationale



Toujours à propos de l'expo à l'Unesco, voici une petite [interview](#) de 15 mins à écouter sur RFI... Attention, c'est en espagnol! Ca reprend un peu le principe de l'interview réalisée à La Paz (pour ceux qui on pu l'écouter) par el señor Jimmy que je salue au passage. Sont mêlés des sons des montagnes des Andes, avec des chansons et extraits d'histoires en Quechua...

About Me



Name:
Nicolas Villaume
Location:
Paris, France

Photographe et fondateur de Conversations du Monde, une organisation ayant pour objectif la sauvegarde et la diffusion des traditions orales en danger dans le monde.

www.conversationsdumonde.net

Co-fondateur de l'ONG Living Cultural Storybases,

www.storybases.org

[View my complete profile](#)

Links

- [Le site de Conversations](#)
- [Le Blog des Voix des Andes](#)
- [LCS](#)

Previous Posts

- [Engager un dialogue](#)
- [Radio France Internationale](#)
- [Expo Unesco 2006, on remballé](#)
- [Expo Unesco 2006, snapshots](#)
- [Expo Unesco 2006, les coulisses](#)
- [Il faut bien commencer un jour](#)

Archives

- [février 2006](#)
- [mars 2006](#)

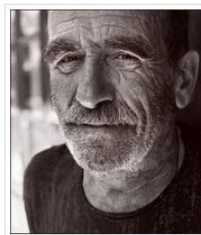


Blog 1: <http://conversationsdumonde.blogspot.com/>

LES VOIX DU CAUCASE

FRIDAY, SEPTEMBER 01, 2006

Zurab Tarieladze



Zurab Tarieladze

Ancien danseur.

POSTED BY NICOLAS VILLAUME AT 5:59 PM 0 COMMENTS

Umian Tarieladze



Umian Tarieladze

Femme qui pleure son fils.

POSTED BY NICOLAS VILLAUME AT 5:51 PM 0 COMMENTS

ABOUT ME



NICOLAS VILLAUME
PARIS, FRANCE

Photographe et
fondateur de

Conversations du Monde, une
organisation ayant pour objectif la
sauvegarde et la diffusion des
traditions orales en danger dans le
monde.

www.conversationsdumonde.net Co-
fondateur de l'ONG Living Cultural
Storybases, www.storybases.org

[VIEW MY COMPLETE PROFILE](#)

LINKS

[Le site de Conversations](#)

[Le Blog de Conversations](#)

[Le Blog des voix des Andes](#)

PREVIOUS POSTS

[Introduction](#)

[Eremia Cipiani](#)

[Goguca Khergiani](#)

[Guram Pilpani](#)

[Pacia Khergiani](#)

[Ciela Guledani](#)

[Zurab Tarieladze](#)

[Umian Tarieladze](#)

[Famille Pilpani](#)

[Ilia Abdulishi](#)

ARCHIVES

[September 2006](#)



Blog 3: <http://voixducaucase.blogspot.com/>



Pour obtenir plus d'informations sur notre association ou sur l'organisation des expositions Conversations du Monde, veuillez contacter

Nicolas Villaume

Adresse:
14 rue d'Armaillé, 75017 Paris, France

Téléphone:
+33 (0)1 45 74 01 14

Mail:
n.villaume@gmail.com
nicolas@conversationsdumonde.net

ou

Bianca Rutherford Iglesias

Adresse:
154, avenue de Paris, 78000 Versailles. France

Téléphone:
+33 6 15 09 16 99

Mail:
bianca_rutherford@hotmail.com
